

panga
whakakata prank
jest crossword caper
tuapa kārikarika hangareka
gambol whakahangareka joke
foreign kupu wairoro
akoranga learning
tākarokaro
language riddle
puzzle word noggin
frolic teaser
brain dance
pun reo
whakanene play

CONTENTS

ePukapuka.....	2
From your library.....	3
Getting to know your library staff.....	4
Children’s classics in Te Reo.....	5
Asterix and the maligned graphic novel.....	6
English to Māori crossword.....	8
Another kind of language.....	9
Great books from Gecko Press.....	10
From the archives - Payton’s place.....	11
Matariki.....	12
A few words in Reo Rotarota.....	13
Foreign language films.....	14
Crossword answers	15
What’s on at the library this month.....	16

Contact us:	Follow us:
Masterton District Library	Facebook: Masterton District Library
54 Queen Street Masterton	Twitter: @mstnlib
PO Box 444, Masterton 5810	Instagram: mstnlib
P: (06) 370 6253	
F: (06) 377 1195	
info@library.mstn.govt.nz	
www.library.mstn.govt.nz	

Compiled by Helena Nimmo, Masterton District Library
helenan@library.mstn.govt.nz

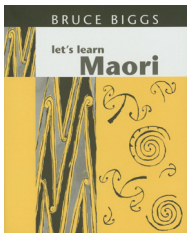


Like us on Facebook for the latest Library news, events, and some random fun stuff.

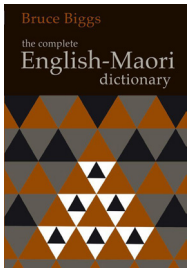


ePukapuka is a group of 15 public library districts that share e-books and downloadable audiobooks to give their members a greater range of reading and listening material.

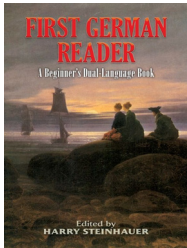
Language learning e-books on ePukapuka



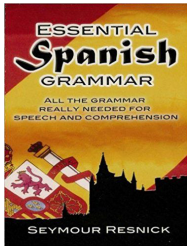
Lets Learn Maori by Bruce Biggs
A complete grammar reference, covering parts of speech, the structure of each type of phrase and the combinations of phrases that form simple sentences.



The Complete English-Maori Dictionary by Bruce Biggs
A comprehensive finder-list. Over 15,000 headwords are given, each of which may have as many as several hundred Māori equivalents.



First German Reader
Designed expressly for the beginning German language student, this is an outstanding collection of fifty-two short stories, poems, essays and anecdotes.



Essential Spanish Grammar
For adults with limited learning time, it covers the most important points of Spanish grammar in the clearest possible way, concentrating on the expressions that you would be most likely to use.

From your library... language & fiction

Literary fiction is often defined as what is not genre or mainstream fiction, but the most common definition is that of fiction primarily based in the use of language that does not rely on popularity but on the process of discovery exploring the subtleties and complexities of language, theme and symbolism.

Popular fiction uses plainer language that is much closer to, and often mirrors, the language that we use every day when we speak.

The use of language and the meaning it conveys to the reader is the basis of all writing. For some people the descriptive language used to describe the setting and characters appeal, and others enjoy dialogue that rings true and is rich with the language of everyday life.

Selecting the fiction materials for the library shelves means that we need to provide a broad range of materials that cover the different language styles that our customers like to read. What one customer loves in a book will not appeal at all to another, particularly related to the use of language and whether the book is written in the first person or not.

While translation into English of literary works written in other languages has always been part of the literary scene – Aesop's Fables mid-6th Century BCE written in Greek – it is interesting to note that translated books only amount to 3% of the total books published in a year in the USA and 7% in the UK.

From the Millennium series by Stieg Larsson and *A Man Called Ove* by Fredrik Backman to *Anna Karenina* by Leo Tolstoy and *The Count of Monte Cristo* by Alexandre Dumas, translated books have added to our language through our exposure to other languages through the names, places and terms that are not translated but remain part of the language of the books.

I did a search for 'translated' in our catalogue and found 607 items including children's, fiction and non-fiction books many of which have been extremely popular.

Early reading and language development is central to overall human development and essential for us to be able to communicate with one another and for book writers to readers. – Sandy Green, Library Manager



*Tōku reo, tōku ohooho, tōku reo tōku māpihi maurea.
My language is my awakening; my language is the window to my soul.*

Getting to know your library staff...

Janet McAllister

Where were you born? I was born in Gore and grew up a little further south in the small town of Mataura. This rohe (area) is my turangawaewae.

What was your favourite book from childhood? I don't really have one. A wonderful memory is hiding under the bed covers listening to children's stories read on Sunday morning radio. I especially loved stories about adventures and animals. Doctor Doolite was my hero, and Lassie was the dog I wanted to be mine.

What is your position at Masterton Library? Team Librarian – I'm excited about my new role!

Have you had any previous, non-librarian, jobs? Rousie, farmhand, jewellery maker, graphic illustrator, massage therapist.

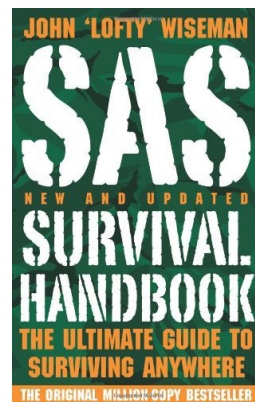
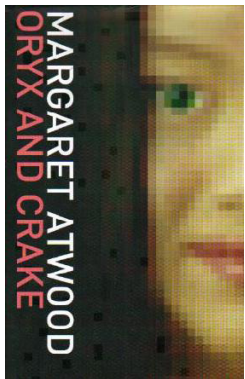


What are you reading at the moment? I'm not a sci-fi buff I like to escape occasionally into dystopia, so after listening to *MaddAddam* by Margaret Atwood on audiobook, one of those books on my "must read" list, I picked up the first book in the *MaddAddam* trilogy, *Oryx and Crake*. I have also just started *The Circle* by Dave Eggers. It's fantastic!

Name a book you haven't read but know you should: *Making Peoples: A History of the New Zealanders* by James Belich. Someone I really respect told me to read this book a long time ago, I still haven't, and I still feel guilty.

If you had one magazine subscription it would be for... A cross between *Art New Zealand* and *Selvedge* magazine.

If you were stranded on a desert island, what one book would you want with you? Because I'm such a pragmatist, *SAS Handbook: The Ultimate Guide to Surviving Anywhere* by John 'Lofty' Wiseman.



Children's classic in Te Reo

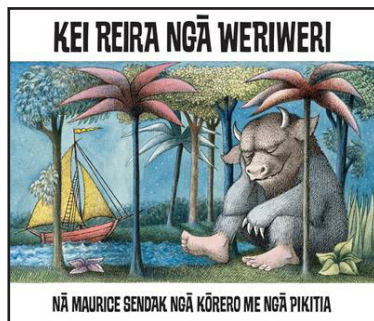
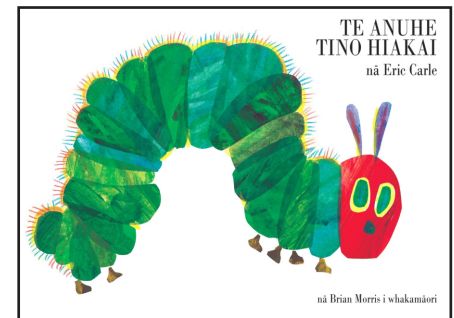
Here at the library we are constantly adding to our Te Reo Māori collection and expanding what we have available to Māori readers of all ages and stages.

We have plenty of bilingual titles for anyone wanting to learn a few Māori words and we are adding new titles to our Pasfika Collection, mainly in the Samoan language.

Here are some that classics that Huia Publishers have re-produced in Te Reo Māori (as well as a couple in Samoan).

The Hungry Caterpillar – Te Anuhe Tino Hiakai

The Hungry Caterpillar has always been a favourite for young children, and the Māori and Samoan editions of this book are just as popular as the English version.

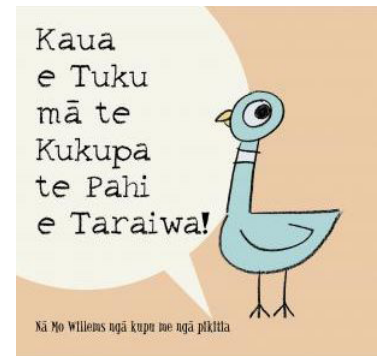
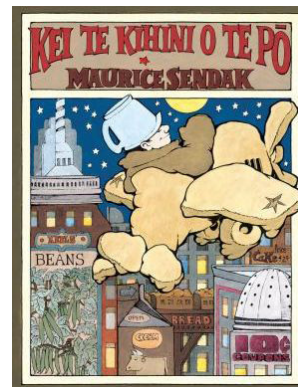
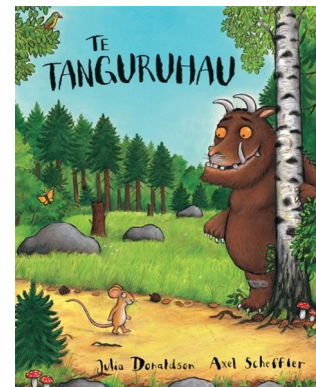
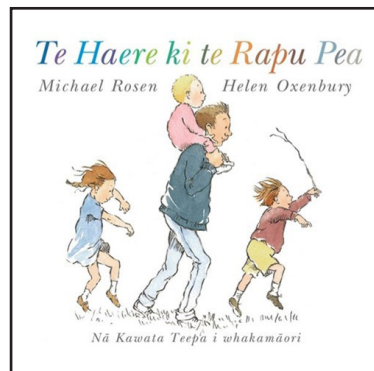


Where the Wild Things Are – Kei Reira Ngā Weriweri

Another classic popular with young children available in Māori and Samoan as well as English.

– Georgia-May Rutene, Takawaenga-ā-Rohe, Māori Liaison Librarian

Other classics in Te Reo



Asterix and the maligned graphic novel

Why good things come in small packages

Comics are getting a bad rap!

The ‘lowbrow’ perception of graphic novels has always been rather unfair. Parents have traditionally seen them largely as glorified comics and been quick to dismiss them – they’re too simple, babyish; they distract from proper reading, etc.

Believe it or not though, this idea was actually a deliberate lie. The perception that comics were “bad” for people was a false narrative fostered in the McCarthy era to undermine the multitude of satirical cartoons railing against the US government – therefore comics became “a communist tool to dumb down American kids! Fight back!”¹

This propaganda was so successful that it persists even today, 65 years later, which is a great shame as in reality, graphic fiction is actually far more dense, diverse and enriching for children than many “proper” books! In the last two decades, graphic fiction has become a definable genre unto itself. *The Times* top 100 greatest novels, for instance, has two graphic novels nestling comfortably in the top 40.

When looking for examples of the value graphics represent, you can do no better than to peruse the adventures of Asterix the Gaul.

Many will fondly remember poring over these treasures as children themselves, and we are no exceptions!

Set in Roman occupied France (50BC), it tells the tale of the last Gaulish village resisting Julius Caesar’s conquering armies. Thanks to the ingenuity of the villagers, Asterix in particular, and a locally brewed potion of super strength, this last stronghold maintains an uneasy détente with the roman empire-at-large looking to shake the last apple off the Gaulish tree.



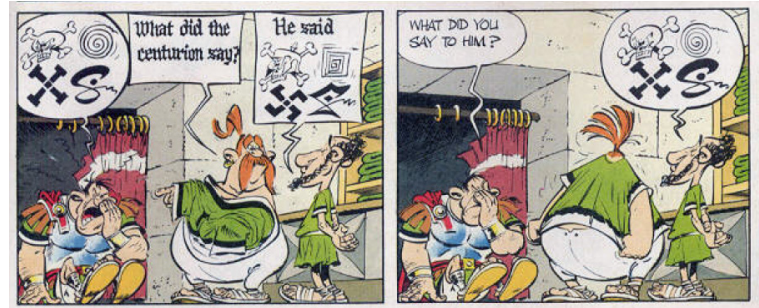
¹ Anti-intellectualism (n.d.) in Wikipedia. Retrieved 23 June 2017 from <https://en.wikipedia.org/wiki/Anti-intellectualism>

The humour is infectious – the craven terror of the local Roman legions posted to contain these monstrous Gaulish madmen is hilarious, and the perpetual-all in-village fistfight alone has us laughing like a drainpipe unblocking.

But what you may not remember, though, is the astonishing complexity of the language, the literary and historical allusions, and the sheer genius of the word-play.

Every character's name is a pun, cleverly rendered in the idiom of the character's own language: Unhygienix the fishmonger (and his wife Bacteria), Cacofonix the bard, Fulliautomatix the smith (son of Semiautomatix) and, of course, the magic-potion-toting druid Getafix.

The literary tools used in these books were pioneering and have now been adopted nigh-universally. For instance, having foreign characters speak their own language is impractical in a children's book. In a stroke of genius, Goscinny just had them speaking normally but in a stylised ethnically identifiable font. Germans speak in a heavy gothic font, Egyptians in a hieroglyphised alphabet, slavs with backwards cyrillic letters, Viking-speak is littered with umlauts and other diacritics. Each language is identifiable to the culture but still rendered understandable to the reader. Inspired!



In his adventures, Asterix interacts with an astonishing array of cultures, concepts and historical characters, all the while cheekily deriding national stereotypes and poking fun at modern institutions.

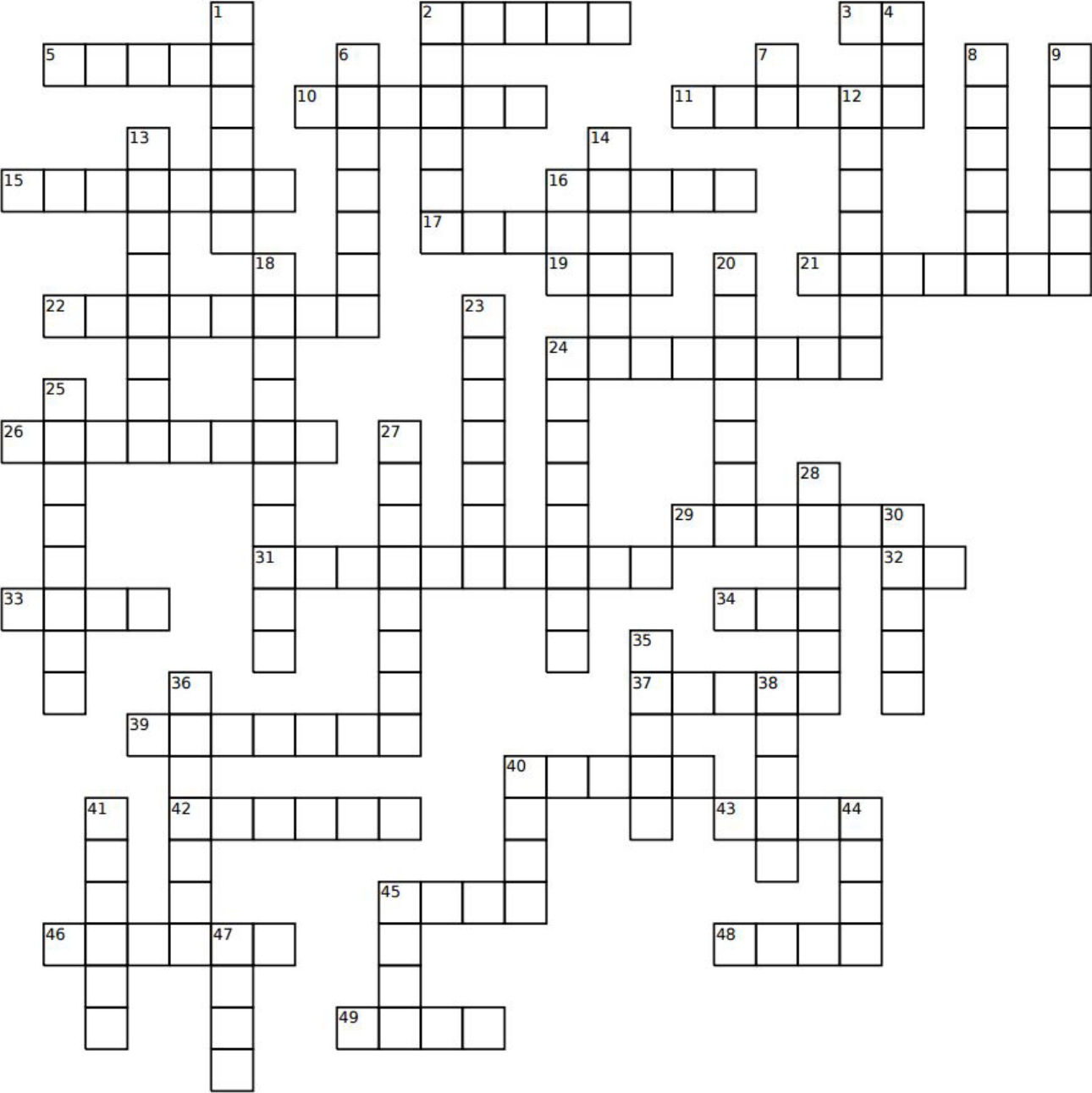
Want to see Hamlet meets Braveheart? Read *Asterix and the Picts*. Want to understand supply-side economics? Read *Obelix & Co.* And you will simply not find a more satirical look at bureaucracy-gone-mad than *Asterix: The Mansion of the Gods*.



All-in-all, we cannot think of a set of books more suited to advancing a child's ability or appetite for reading than these fine volumes. We'd advise you to reserve in advance though because, despite being located firmly in the children's section, we find the grown-ups are borrowing them just as often as the kids!

– Paul Greville, Digital Services Librarian

English to Māori crossword



Tuwhiri | Clues

Whakapae | Across

2. red
3. sun
5. sea
10. woman
11. hungry
15. silly
16. star
17. morning
19. sweetheart
21. shy
22. frost
24. delicious
26. cold
29. Sunday
31. icecream
32. night
33. bird
34. friend
37. love
39. Saturday
40. slippery
42. thirsty
43. island
45. son
46. winter
48. hot
49. awesome

Whakararo | Down

1. mountain
2. song
4. fire
6. prayer
7. white
8. warm
9. sleepyhead
12. beautiful
13. laugh
14. evening
18. play
20. happy
23. holiday
24. daughter
25. trouble
27. flower
28. moon
30. head
35. peaceful
36. pink
38. wash
40. garden
41. lullaby
44. lightning
45. man
47. word

Answers on page 15.

Another kind of language...

Believe it or not – there's more to libraries now than just books!



The Masterton Library is now teaching programming to some of our younger members. This is done through our coding clubs which meet every week for the duration of a school term and the kids all get an hour of hands-on programming fun.

These coding classes teach three different programming languages and it's all very similar to learning any new language. There's all sorts of new words and concepts, and it can be tricky to start with, but all of the kids are picking it up really well.

Even if you don't want to be a programmer, learning to code is still a very useful and important skill in the digital age because it teaches more than just technical skills. Coding teaches problem solving, creativity and team work along with many other skills.

If you are interested in finding out more about Code Club, check out our website or ask one of our friendly librarians to register your interest! There are no costs for these code clubs. – Patrick Flynn

DID YOU KNOW?

It is estimated that 65% of children entering primary schools today will likely work in roles that don't currently exist.

Great books from Gecko Press

Gecko Press is an independent publisher in Wellington which specialises in English versions of children's books from around the world.

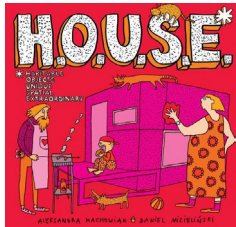
The books are chosen, translated and published for their strong storylines, illustrations and design and are by award-winning authors and illustrators. They are thought provoking and allow the child's imagination to become as real as the place they call home. The illustrations are artistically inspiring and can be quite different to what children in New Zealand are used to, as illustration varies from culture to culture.

85% of the titles published are translations from around the world including France, Russia, Taiwan, Sweden, Belgium plus a small selection of New Zealand's favourite authors – Gavin Bishop, Jack Lasenby, Joy Cowley, Juliette MacIver.

The Masterton Library has 99 books published by Gecko Press. They can be found throughout the children collections from board books to pre-teen to junior non-fiction. The best way to find a book by Gecko Press is to search under publisher in the catalogue or look for the little green lizard.



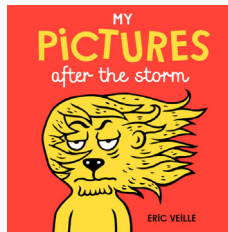
Jane Horsham - Children's Librarian.



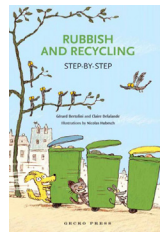
A fascinating book for children about contemporary architecture.



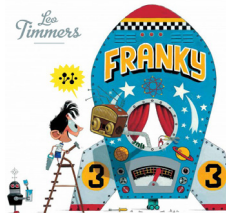
What boy wouldn't prefer the company of the Greek gods, astronomers and his best friend, Attila the Pun?



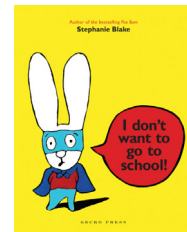
A funky little book that takes the "before and after" concept to unexpected places.



Do you know how long a piece of chewing gum takes to break down? Or a soft-drink can?



A treat for robot lovers about opening your eyes to the unbelievable.



Delightful illustrations, comedic writing and clever appeal for young children.



A very funny picture book with a very satisfying ending.

From the archive... Payton's place

Newspaper writers are prone to puns – working all day with words seems to make them keenly aware of the sometimes humorous interconnections between words. Modern headline writers seem unable to resist the temptation to pun.

Joseph Payton, writer on the Wairarapa Standard, and later editor of the Wairarapa Daily Times, was especially fond of word play when he was a young writer.

These extracts are from a piece he wrote in 1873, called “Wild Notes on the Wairarapa”.

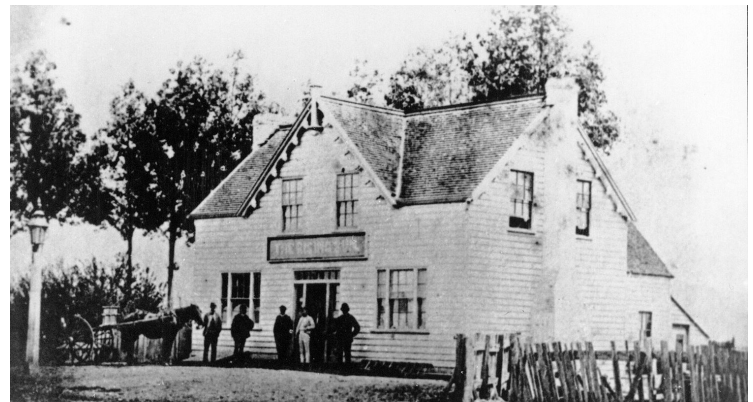
Coming to the prosperous town of Featherston, or more properly Feathers-town – so called, a venerable settler informed me, on account of the number of geese that from time to time have settled there – I stayed a while at the Palatial Hostelry of Host Shirley. The soil about Featherston is rich, remarkably rich, but slightly pebbly. Some of the pebbles too, I was told, grow to a considerable size.

A genuine old settler pointed out to me the various streets that run in all directions – they run in such a way that it is difficult for the stranger to catch them.

The first edifice which arrests the attention of the visitor [to Greytown] is the “Rising Sun” [Hotel]. It rises in the yeast and the beer is consequently good.

Next to the Empire City, Greytown is perhaps the most striking town in the Colony. Its Main Street is unsurpassed in length; on either side are magnificent drains. The principal manufacture of Greytown is beer, and it is a remarkable tribute to the hale and vigorous constitution of the Wairarapa settlers that they drink it as fast as two breweries can produce it, thus giving the brewers no chance to export it to Wellington.

There are several banks in Wairarapa. The Bank of New Zealand in Greytown is accounted the best, the Bank of the Waiohine not being as safe, as there is often a run on it.



The Rising Sun hotel, Greytown, circa 1870.

– Gareth Winter, Wairarapa Archive

Matariki

We celebrated Matariki at the library on Thursday 29 June with storytelling, kapa haka, star-gazing and hāngi. It was an awesome night! A huge thank you to everyone involved.



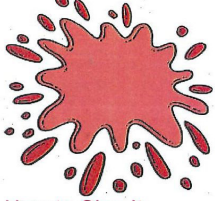
Matariki is the Māori name for the star cluster also known as the Pleiades, and its appearance in the night sky traditionally marked the beginning of the Māori New Year. Matariki is strongly connected to the changing seasons and the passing of time. It is a time to acknowledge those who have departed, to give thanks to the land, the sea, and the sky, and to celebrate new beginnings.

If anyone wants a closer look at Matariki or any other celestial body, the library has two telescopes available for borrowing.

A few words in Reo Rotarota

I te tau 2006 i te whiriwhiria te reo rotarota hei reo ā-ture tuatoru mō Aotearoa (Te Ara 2013). / In 2006 sign language became a third official language in New Zealand.

Red



How to Sign It
Tap chin with extended pointer finger twice.

Hint
Your lips are red

Whero



Rainbow



How to Sign It
With fingers slightly spread, and palm facing you, form an arc with hand from one side to the other.

Hint A rainbow is an arc of many Colours.

Kōpere



Hungry

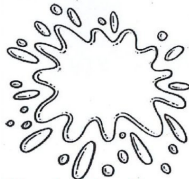


How to Sign It
The palm of the flat right hand is placed on the stomach and rubbed round in an anticlockwise direction.

Matekai



White



How to Sign It
Form a circle with pointer finger and thumb at neck, other fingers extended, rock hand forward twice.

Mā

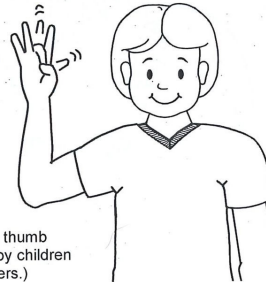


Star



How to Sign It
Tap middle finger to thumb twice. (Also signed by children by just wiggling fingers.)

Whetū



Read

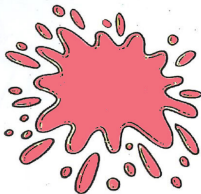


Hint When you read your eyes go across the page.

Pānui

How to Sign It
Hold one hand flat in front of you, fingers horizontal, palm towards eyes. Slide pointer and middle finger fingertips left to right across hand twice. (May also be signed moving fingers up and down across palm)

Pink



How to Sign It
?Brush pointer finger backwards on cheek, with palm facing forward.

Māwhero



Play



How to Sign It
With both hands spread, palms facing upwards, at waist height, move each hand in outwards circles.

Tākaro



Funny (Strange)



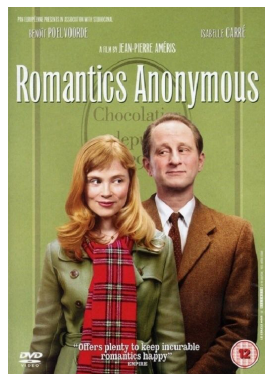
How to Sign It
With thumb extended from fist and pointing backwards towards throat, and starting under chin, bring hand forward twice so that thumb tip taps the underside of chin.

Rerekē



Images from *Children's Visual Communication Dictionary: Te Reo Rotarota, He Papakupu Mā Te Hunga Tamariki* : New Zealand Sign Language - Māori - English

Foreign Language Films



Romantics Anonymous (2012)

Language: French

Rating: M

"A clever romantic comedy about two interested but reluctant, stymied sweethearts who can't manage hinting, flirting or even a date outside their work at a chocolate factory." – Linda Hassler, Huffpost



Like Father, Like Son (2013)

Language: Japanese

Rating: PG

"A gentle and moving story of personal redemption that playfully navigates its way through the drama." – Rotten Tomatoes



Leviathan (2014)

Language: Russian

Rating: M

"A mix of Hobbes, Chekhov and the Bible, and full of extraordinary images and magnificent symmetry." – Peter Bradsaw, The Guardian



Barbara (2012)

Language: German

Rating: PG13

"...an elegant drama based on human and political dilemmas." – Peter Bradsaw, The Guardian



Son of Saul (2016)

Language: Hungarian

Rating: RP16

"L  szl   Nemes's debut about a prisoner at Auschwitz forced to work in the gas chambers dramatises the concentration camps with great intelligence, seriousness and audacity." – Peter Bradsaw, The Guardian



Curse of the Golden Flower (2007)

Language: Mandarin

Rating: R

"... a kind of operatic delirium, opening the floodgates of image and melodrama until the line between tragedy and black comedy is all but erased." – Jeanette Catsoulis, New York Times



THE GREAT MARBLE RACE

BE PART OF BUILDING
THE GREAT MARBLE RACE
 AN AFTER SCHOOL ACTIVITY
WHEN?

3.PM - 5.PM TUESDAYS, WEDNESDAYS,
 AND THURSDAYS
 STARTS JULY 25TH.
 ATTEND ANY OR ALL DAYS.

WHERE?

THE OLD MAGIE B'S BUILDING,
 9 CHURCH STREET MASTERTON

WHAT DO I BRING?

A SIGNED PERMISSION SLIP FROM YOUR
 CAREGIVER.

WHAT WILL I DO?

HAVE FUN BE CREATIVE
 SOLVE PROBLEMS,
 BE PART OF A TEAM, HAVE AN
 OPPORTUNITY TO WORK WITH OTHERS
 AND LEARN NEW SKILLS.

GET YOUR REGISTRATION FORM ONLINE
WWW.LIBRARY.MSTN.GOV.T OR FROM THE
 MASTERTON DISTRICT LIBRARY.

Answers | Whakautu

Across | Whakapae

2. whero
3. rā
5. moana
10. wahine
11. hiakai
15. pōrangi
16. whetū
17. ata
19. tau
21. whakamā
22. hukupapa
24. tinoreka
26. makariki
29. Rātapu
31. aihikirimi
32. po
33. manu
34. hoa
37. aroha
39. Rāhoroi
40. mānia
42. hiainu
43. motu
45. tama
46. hōtoke
48. wera
49. wehi

Down | Whakararo

1. maunga
2. waita
4. ahi
6. karakia
7. mā
8. mahana
9. moeroa
12. ataahua
13. kakakata
14. ahiahi
18. tākarokaro
20. harikoa
23. hararei
24. tamahine
25. raruraru
27. putiputi
28. marama
30. upoko
35. mārīe
36. māwhero
38. horoi
40. mara
41. oriori
44. uira
45. tane
47. kupu

What's on in the library this month...

Device Advice

Every Monday at 11am. Sit with each other and our staff experts and get the tutoring you need to get the most out of your device!

Story-Go-Round Pre-School Programme

Every Wednesday during term time, 10.30 - 11.30am. Fun with stories, singing and crafts.

Puanga Kohanga Te Reo Pre-School Programme

Every Thursday during term time 10.30 - 11.30am
This programme is delivered in te reo Māori but is open to all.

Sit, Knit and Yarn (knitting & craft group)

Every Friday 10.00am - 12.00pm

Lego Group (registration required)

Wednesday 12 July 1.30pm and Monday 17 July 1.30pm.

Clubcraft - minecraft club (registration required)

Thursday 12 July 1.30pm & 3.30pm and Wednesday 19 July 1.30pm.

Unmaking

Thursday 19 July 1.30pm. Take apart electronic objects to see what makes it work.

BookEnds Book Club

Monday 24 July, 1pm. Members choose their own titles to discuss on the fourth Monday of each month.

"Last Thursday" Book Club

Thursday 27 July 7pm. Members read the same book and meet to discuss it and exchange views.

TECH EXPO

Monday 10th & Tuesday 11th July.

Sessions 10.am - 12.pm and 1.pm - 3.pm each day.

Drop in to experience hands on:

Virtual Reality • 3D Design Software • 3D Printing • Coding
Robotics • Minecraft • Laser Cutting in the Makercrate
Novelty Tech • Short Throw Projection

Activities most suitable for school aged children.

